



CHAPITRE 159

CHAPTER 159

Loi constituant en corporation Les Filles de Jésus (Trois-Rivières) et abrogeant la Loi constituant en corporation La Congrégation des Filles de Jésus

An Act to incorporate Les Filles de Jésus (Trois-Rivières) and to repeal the Act to incorporate La Congrégation des Filles de Jésus

[Sanctionnée le 19 décembre 1956]

[Assented to, the 19th of December, 1956]

Préambule.

ATTEⁿDU que dame Oliva Plourde, en religion révérende Mère Saint-Auguste-Marie, ayant son domicile en la cité des Trois-Rivières, supérieure provinciale de la province des Trois-Rivières, de la congrégation religieuse dite "La Congrégation des Filles de Jésus", a, par sa pétition, représenté:

Qu'il existe dans la province de Québec une congrégation religieuse dite "Les Filles de Jésus" ci-après appelée la "congrégation";

Qu'une corporation dite La Congrégation des Filles de Jésus, a été constituée par la loi 5 Édouard VII, chapitre 105, modifié par la loi 11 George VI, chapitre 124, pour permettre aux membres de cette congrégation religieuse de poursuivre leurs fins;

Que depuis la constitution de cette corporation, cette congrégation s'est beaucoup développée et continue de progresser;

Que les pouvoirs, privilèges et droits de cette corporation ne sont plus suffisamment appropriés et que la structure même de cette corporation ne répond plus aux besoins actuels;

Qu'il s'avère nécessaire qu'une corporation dotée des pouvoirs appropriés soit constituée pour permettre à ces religieuses de poursuivre les fins de leur congrégation;

Que la corporation dite "La Congrégation des Filles de Jésus", constituée par la

WHEREAS Dame Oliva Plourde, in religion Mother Saint-Auguste-Marie, residing in the city of Trois-Rivières, provincial superior of the Trois-Rivières province of the religious congregation called "La Congrégation des Filles de Jésus", has, by her petition, represented:

That there exist in the Province of Quebec a religious congregation named "Les Filles de Jésus" hereinafter called the "congregation";

That a corporation called La Congrégation des Filles de Jésus was incorporated by the act 5 Edward VII, chapter 105, amended by the act 11 George VI, chapter 124, to enable the members of such religious congregation to achieve their objects;

That, since its incorporation, the said congregation has undergone considerable expansion and is continuing to progress;

That the powers, privileges and rights of such corporation and its corporate structure itself are no longer adapted to present needs;

That it appears necessary that a corporation with appropriate powers be constituted to enable the said nuns to pursue the objects of their congregation;

That the corporation called "La Congrégation des Filles de Jésus", incorpo-

loi de la province de Québec 5 Édouard VII, chapitre 105, amendée par la loi 11 George VI, chapitre 124, a consenti à la présentation de la présente pétition et du présent projet de loi par une résolution;

Attendu que Son Excellence Monseigneur Georges-Léon Pelletier, évêque catholique romain du diocèse des Trois-Rivières, où se trouve la maison provinciale de la congrégation, a donné son assentiment à ladite pétition et au projet de loi;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

1. Est par la présente loi constituée une corporation, ci-après appelée la "corporation", sous le nom de "Les Filles de Jésus (Trois-Rivières)".

Nom.

Siège social.

2. Le siège social de ladite corporation est en la cité des Trois-Rivières.

Membres.

3. Sont de droit membres de ladite corporation, les personnes qui sont ou deviendront membres de la congrégation et qui sont ou qui seront attachées à une maison de la congrégation faisant partie de la province des Trois-Rivières, mais seulement tant qu'elles y demeurent ainsi attachées et qu'elles demeurent membres de la congrégation.

Fins.

4. Les fins de la corporation sont la religion, la charité, l'enseignement, l'éducation et les soins hospitaliers.

Pouvoirs.

5. La corporation a les pouvoirs, droits et privilèges des corporations ordinaires et peut spécialement

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

b) ester en justice;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer des hospices, refuges, lieux de repos, résidences de reli-

gated by the act of the Province of Quebec 5 Edward VII, chapter 105, amended by the act 11 George VI, chapter 124, has consented to the presentation of the said petition and the present bill by a resolution;

Whereas His Excellency Monsignor Georges-Léon Pelletier, Roman Catholic Bishop of the diocese of Trois-Rivières, where the provincial house of the congregation is located, has approved the said petition and the bill;

Whereas it is expedient to grant the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. A corporation, hereinafter called the "corporation", is created by this act under the name of "Les Filles de Jésus (Trois-Rivières)".

2. The corporate seat of the said corporation shall be in the city of Trois-Rivières.

3. The persons who are or shall become members of the congregation and who are or shall be assigned to a house of the congregation forming part of the province of Trois-Rivières, shall be members of right, but only as long as they remain so assigned and remain members of the congregation.

4. The objects of the corporation shall be religion, charity, instruction, education and hospitalization services.

5. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and especially the power

a. to have a seal and after it at will;

b. to appear before the courts;

c. to acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

d. to acquire, establish, possess, maintain, administer and manage hospices, refuges, rest homes, residences for nuns,

gieuses, juvénats, noviciats, scolasticats, maison d'éducation, établissement d'enseignement, lieux de retraites, chapelles, centres récréatifs, terrains de jeux, bibliothèques;

e) acquérir, posséder, administrer et gérer les hôpitaux, maisons de convalescents et de convalescentes actuellement possédés par la corporation dite "La Congrégation des Filles de Jésus";

f) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

g) faire sur son crédit des emprunts de deniers par tout mode reconnu par la loi;

h) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

i) émettre des obligations ou autre titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

j) notwithstanding les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer telle hypothèque, tel nantissement ou tel gage par acte de fidécommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus, 1941, chapitre 280) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

k) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom ou soit au nom de fiduciaires;

l) aider toute personne poursuivant une fin similaire à l'une des siennes, lui céder tout bien quelconque, gratuitement ou non, lui faire des prêts, cautionner ou garantir ses obligations ou engagements;

m) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

n) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre quelconque;

o) établir et maintenir des cimetières et ériger des caveaux dans ses chapelles pour y déposer la dépouille mortelle de

juvenates, novitiate, scholasticates, educational and teaching establishments, retreats, chapels, recreational centres, playgrounds, libraries;

e. acquire, possess, administer and manage the hospitals, convalescent homes for men and women actually possessed by the corporation called "La Congrégation des Filles de Jésus";

f. to bind itself and bind others towards it in any legal manner whatsoever and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

g. to borrow money on its credit by any method recognized by the law;

h. to hypothecate or pledge its immoveables, give in security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

i. to issue bonds or other titles of indebtedness or securities, and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

j. notwithstanding the provisions of the Civil Code, to hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immoveable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by deed of trust in accordance with the Special Corporate Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any act that may replace the latter;

k. to invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

l. to assist any person pursuing any object similar to one of its own, cede any property, gratuitously or not and make loans to such person, and secure or guarantee the obligations and engagements of such person;

m. to accept any gift, legacy or other liberality;

n. to acquire, possess, administer and alienate all moveable and immoveable property, by all legal methods and under any title whatsoever;

o. to establish and maintain cemeteries and erect vaults in its chapels for the disposal of the mortal remains of its mem-

ses membres, de ses bienfaiteurs ou de toute personne liée à la corporation par quelque relation, en se conformant à la Loi des inhumations et exhumations (Statuts refondus, 1941, chapitre 316) et tenir des registres de l'état civil constatant ces inhumations;

p) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, faits sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

q) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien de ses membres, des personnes à son service et de celles qui ont quelque relation avec elle;

r) céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres gratuitement ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

s) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à aider à la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

t) demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative ou administrative qui serait de nature à lui profiter directement ou indirectement et s'opposer à toutes procédures ou demandes qui peuvent être de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

u) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation, ou devenir actionnaire de toute compagnie poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

v) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres, en relation avec ses fins;

bers, benefactors or any person connected in any way with the corporation, in conformity with the Burial Act (Revised Statutes, 1941, chapter 316) and keep registers of civil status to record such burials;

p. to erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, on its immoveables or on those of which it has the enjoyment; and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

q. to provide for the education, instruction, sustenance and support of its members, of persons in its service, and of those connected with it;

r. to cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously, or dispose of or sell the same for any consideration deemed sufficient;

s. to make with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its ends, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

t. to solicit, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

u. to make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation or become a shareholder of any company pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

v. to associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

w) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs.

w. to do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

Immeubles non utilisés.

6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de dix années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

6. The corporation must dispose, within a reasonable delay, of immoveables which, for a period of ten consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Inused immoveables.

Règlements.

7. La corporation, préalablement autorisée par son conseil de consultants ci-après mentionné, peut, à l'occasion, par règlement, établir, modifier et abroger des dispositions concernant:

7. The corporation, previously authorized by its council of advisers hereinafter mentioned, may, by by-law, as occasion arises, make, amend and repeal provisions respecting:

By-laws.

- a) sa régie interne;
- b) la nomination, les fonctions, les devoirs et les pouvoirs de ses officiers, agents et serviteurs;
- c) la composition et la régie d'un conseil de consultants dont l'assentiment préalable peut être requis par la présente loi ou par ses règlements pour l'accomplissement de certains actes;
- d) la constitution, la nomination et la régie de comités exécutifs, de comités spéciaux, d'organismes, de titulaires qui peuvent être constitués ou nommés pour la poursuite de ses fins auxquels peut être conféré l'exercice en tout ou en partie de ses pouvoirs;
- e) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises;
- f) la poursuite, d'une manière générale de ses fins.

- a. its internal management;
- b. the appointment, functions, duties and powers of its officers, agents and servants;
- c. the composition and management of a council of advisers whose previous approval may be required by this act or its by-laws for the performance of certain acts;
- d. the constitution, appointment and management of executive committees, special committees, boards or officers who or which may be constituted or appointed for the pursuit of its object and charged with the exercise of all or some of its powers;
- e. the administration, management and control of its property, works and undertakings;
- f. the pursuit of its objects generally.

Approbation.

Ces règlements entrent en vigueur sur approbation du visiteur de la corporation.

Such by-laws shall come into force upon approval by the visitor of the corporation.

Approval.

Fondations.

8. La corporation peut accepter des fondations pour fins religieuses, charitables, éducationnelles ou d'assistance et, conséquemment, recevoir, comme dépositaire légal, ministre fiduciaire, légataire et donataire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

8. The corporation may accept endowments for religious, charitable, educational or welfare purposes and consequently receive, as legal depository, fiduciary agent, legatee and donee, the property given or transferred by gift, will or otherwise, by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the latter, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Endowments.

Patrimoine distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which

Distinct patrimony.

et administré individuellement avec une comptabilité distincte pour chacun d'eux. La corporation exerce sur chaque tel patrimoine les droits de propriétaire absolu et peut employer un sceau particulier pour chacun.

must be managed and administered separately, with separate book-keeping for each. The corporation shall exercise the rights of absolute owner in respect of each such patrimony, and may use a special seal for each.

Dots. 9. Les dots constituées par ou pour ses membres, tant qu'elles ne sont pas devenues la propriété définitive de la corporation, sont considérées comme des fondations faites sous le régime de l'article précédent.

9. Settlements constituted by or for its members, as long as they have not become the permanent property of the corporation, shall be considered as endowments made under the preceding section. Settle-ments.

Pouvoirs. 10. La corporation doit être préalablement et spécialement autorisée par son visiteur pour exercer tant pour son patrimoine propre que pour celui des fondations et des dots, les pouvoirs suivants:

10. The corporation must be previously and specially authorized by its visitor to exercise in respect of either its own assets or those of endowments, the following powers: Powers.

a) le pouvoir d'acquérir ou d'aliéner des immeubles;

a. the power to acquire or to alienate immoveables;

b) le pouvoir de placer ses capitaux;

b. the power to invest its capital;

c) le pouvoir de faire de nouvelles constructions;

c. the power to erect new constructions;

d) le pouvoir de faire des emprunts de deniers;

d. the power to borrow money;

e) le pouvoir d'établir, d'acquérir, d'aliéner une œuvre ou entreprise;

e. the power to establish, acquire or alienate a work or undertaking;

f) le pouvoir d'accepter les fondations visées à l'article 8;

f. the power to accept the endowments referred to in section 8;

g) les pouvoirs énoncés aux paragraphes *h, i, j, k, l, o, r, s, t, u* et *v* de l'article 5.

g. the powers enumerated in paragraphs *h, i, j, k, l, o, r, s, t, u* and *v* of section 5.

Nom corporatif. 11. La corporation préalablement autorisée par son visiteur, peut modifier son nom corporatif avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

11. The corporation, when previously authorized by its visitor, may change its corporate name, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council. Corporate name.

Siège social. La corporation préalablement autorisée par son visiteur peut changer l'endroit de son siège social, lequel doit être fixé en la province.

The corporation, when previously authorized by its visitor, may change the place of its corporate seat, which must be located in the province. Corporate seat.

Avis. Avis est donné avec diligence au secrétaire de la province de toute telle modification et cet avis est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Notice shall be given promptly to the Provincial Secretary of every such change, and such notice shall be published in the *Quebec Official Gazette*. Notice.

Fonds d'amortissement. 12. La corporation doit pourvoir à un fonds d'amortissement pour toute émission de bons ou d'obligations qu'elle peut consentir et qui n'est pas payable par annuités.

12. The corporation must provide for a sinking-fund for any issue of bonds or debentures which it may make and which is not payable by annual instalments. Sinking-fund.

Copie d'acte de fiducie. La corporation doit conserver à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti; tout

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party Copy of trust deed.

intéressé, à l'occasion et sans frais, peut consulter cette copie et en prendre extrait.

and any person interested may refer to such copy and make extracts therefrom at any time and without cost.

Désignation de membres.

13. Tout membre de la corporation peut se désigner et être désigné pour toutes fins sous le nom qu'il porte en religion.

13. Any member of the corporation may designate herself and be designated for all purposes by the name she bears in religion.

Designation of members.

Demande de dissolution prohibée.

14. Aucun membre de la corporation ne peut en demander la dissolution; il ne peut non plus réclamer de la corporation même s'il cesse d'en être membre, de compensation pour le travail accompli au service de cette dernière.

14. No member of the corporation can demand its dissolution or claim from it, even on ceasing to be a member thereof, any compensation for work done in its service.

Demanding dissolution prohibited.

Corporation représentant ses membres.

15. La corporation est le représentant de ses membres et peut, en son nom corporatif, mais pour leur bénéfice, exercer leurs droits civils pour les biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir; elle peut tant en demande qu'en défense ou en toute autre qualité:

15. The corporation is the representative of its members and may in its corporate name, but for their benefit, exercise their civil rights respecting the property they may own or acquire; it may, either as plaintiff or as defendant or in any other capacity:

Corporation representative of members.

a) exercer en justice leurs recours qui n'ont pas été institués;

a. exercise their judicial recourse where proceedings have not been commenced;

b) de sa propre autorité, en tout état de cause, reprendre l'instance instituée par eux, malgré leur capacité de la continuer.

b. of its own motion and at any stage of the proceedings, continue suits commenced by them despite their capacity to continue the same.

Recours.

La corporation peut aussi exercer à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s'il en existe, les recours prévus par la loi au cas de décès accidentel d'un de ses membres.

The corporation may also exercise for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, such recourses as are provided by law in case of the accidental death of any of its members.

Recourses.

Supérieure provinciale.

16. Les droits et pouvoirs de la corporation sont exercés par la religieuse exerçant à ce moment la fonction de supérieure provinciale de la province des Trois-Rivières de la congrégation.

16. The rights and powers of the corporation shall be exercised by the nun acting for the time being as provincial superior of the Trois-Rivières province of the congregation.

Provincial superior.

Conseil de consultants.

Cependant, la corporation doit être préalablement autorisée par son conseil de consultants pour exercer son pouvoir de réglementation prévu à l'article 7 et pour poser les actes assujettis par ses règlements à une telle autorisation.

The corporation must however previously be authorized by its council of advisers to exercise its regulating power contemplated in section 7 and to perform any acts which, by its by-laws, are subject to such authorization.

Council of advisers.

Membres de ce conseil.

Sont membres de ce conseil de consultants, les religieuses exerçant à ce moment la fonction de membre du conseil, de la supérieure provinciale de la province des Trois-Rivières de la congrégation ainsi que les membres qui seront à l'occasion désignés comme consultants par la corporation conformément à ses règlements.

The nuns acting for the time being as members of the council of the provincial superior of the Trois-Rivières province of the congregation as well as the members appointed from time to time as advisers by the corporation in accordance with its by-laws, shall be members of such council of advisers.

Members of such council.

Déclaration. **17.** La corporation doit produire au greffe du district de la Cour supérieure où se trouve son siège social, une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.

Declaration. **17.** The corporation shall file in the office of the Superior Court of the district where its corporate seat is situated a declaration, containing the information provided for in subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar declaration in the cases contemplated in subsection 4 of the same section.

Registres. **18.** La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant

Registers. **18.** The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing

a) les règlements adoptés en exécution des pouvoirs conférés par la présente loi;
b) les nom, prénoms, nationalité et domicile de chaque membre de la corporation, en indiquant pour chacun, son nom en religion, la date de son admission et celle où il a cessé d'être membre;

a. the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;

b. the surname, Christian names, nationality and address of every member of the corporation, indicating, as regards each, her name in religion, the date of her admission and the date when she ceased to be a member;

c) les nom et prénoms de chaque membre exerçant la fonction de supérieure provinciale de la province des Trois-Rivières de la congrégation en indiquant la date de son entrée en fonction et celle où il a cessé de l'occuper;

c. the surname and Christian names of every member holding the office of provincial superior of the Trois-Rivières province of the congregation, indicating the date of her entry into office and the date when she ceased to hold office;

d) les nom et prénoms et occupation de chaque membre du conseil des consultants de la corporation et du visiteur, en indiquant pour chacun la date de son entrée en fonction et celle où il a cessé de l'occuper;

d. the surname, Christian names and occupation of every member of the council of advisers of the corporation and of the visitor indicating, as regards each, the date of her entry into office and the date when she ceased to hold it;

e) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 8;

e. a summary of the provisions of the endowments accepted under section 8;

f) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles en indiquant pour chacune le montant capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

f. the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Preuve. Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé, il en est de même des extraits scellés du sceau de la corporation et certifiés par la secrétaire de la corporation.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts sealed with the seal of the corporation and certified by its secretary.

Accès. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir, à raison de dix centins du cent mots, extrait certifié.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at the cost of ten cents per hundred words.

Preuve de membre. **19.** Un certificat du chancelier de l'évêque des Trois-Rivières ou, suivant

Certificate of membership. **19.** A certificate of the chancellor of the bishop of Trois-Rivières or of the

le cas, du diocèse comprenant dans ses limites l'endroit du siège social de la corporation, constitue pour toutes fins la preuve qu'une personne est membre de la corporation, fait partie de son conseil de consultants ou occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.

diocese comprising in its limits the place of the corporate seat of the corporation, as the case may be, shall constitute proof for all purposes that a person is a member of the corporation, is a member of its council of advisers or holds an office contemplated by this act or the by-laws of the corporation.

Visiteur. **20.** Le visiteur de la corporation est le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain des Trois-Rivières ou toute personne désignée comme visiteur par tel clerc.

20. The visitor of the corporation shall be the clergyman acting as Roman Catholic Bishop of Trois-Rivières or any person appointed as visitor by such clergyman. Visitor.

Idem. Au cas de division, de modification des limites ou de translation du siège du diocèse des Trois-Rivières, ou, au cas de modification du siège social de la corporation, le visiteur de la corporation est le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain de la division ecclésiastique comprenant dans ses limites l'endroit du siège social de la corporation, ou toute personne désignée comme visiteur par tel clerc.

In the event of a division, change in the limits or translation of the seat of the diocese of Trois-Rivières, or in the event of a change of the corporate seat of the corporation, the visitor of the corporation shall be the clergyman acting as Roman Catholic Bishop of the ecclesiastical division comprising within its limits the place of the corporate seat of the corporation, or any person appointed as visitor by such clergyman. Idem.

Dissolution. **21.** Le secrétaire de la province, à la requête de la corporation approuvée par le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain du diocèse comprenant dans ses limites l'endroit du siège social de la corporation, peut déclarer la corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour de la publication d'un avis à telle fin dans la *Gazette officielle de Québec*.

21. The Provincial Secretary, upon petition by the corporation approved by the clergyman acting as Romain Catholic Bishop of the diocese comprising in its limits the place of the corporate seat of the corporation, may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from and after the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*. Dissolution.

Donations autorisées. **22.** Nonobstant toute disposition contraire ou incompatible, les corporations constituées en vertu des lois de la province sont autorisées à consentir et à faire à la corporation les donations qu'elles jugent convenables et à en acquitter les considérations pour aider à défrayer le coût de construction et d'entretien de ses établissements, dépendances et succursales, et ce par résolution adoptée à la majorité des administrateurs alors présents à une assemblée convoquée à cette fin pourvu qu'il y ait quorum.

22. Notwithstanding any contrary or incompatible provision, corporations constituted under the laws of the province are authorized to grant and to make to the corporation such gifts as they deem expedient and to pay the considerations thereof to help defray the cost of construction and maintenance of its establishments, dependencies and branches, and this by resolution passed by a majority of the directors then present at a meeting called for the purpose, provided that there be a quorum at such meeting. Gifts authorized.

Abrogation et dissolution. **23.** La loi de la province de Québec 5 Édouard VII, chapitre 105, amendée par la loi 11 George VI, chapitre 124 est

23. The act 5 Edward VII, chapter 105, amended by the act 11 George VI, chapter 124 is repealed. The corporation Repeal and dissolution.

abrogée. La corporation dite "La Congrégation des Filles de Jésus", constituée par ladite loi abrogée est dissoute.

Succes-
sion.

La corporation constituée par la présente loi succède à ladite corporation éteinte, est saisie et déclarée propriétaire des biens appartenant à cette dernière et est tenue de ses dettes et obligations; toutes dispositions de biens faites en faveur de la corporation présentement éteinte et toutes procédures qui auraient pu être commencées par ou contre telle corporation éteinte peuvent être valablement commencées ou continuées par ou contre la corporation présentement constituée.

Enregis-
trement.

La corporation doit faire enregistrer suivant les lois d'enregistrement, aux bureaux d'enregistrement de la situation des immeubles, une déclaration alléguant la transmission de biens résultant de la présente loi et décrivant suivant la loi les immeubles ainsi transportés.

Maisons,
etc.

24. Le lieutenant-gouverneur, à la requête de la corporation préalablement autorisée par son visiteur, peut émettre sous le grand sceau de la province, des lettres patentes constituant en corporation pour les fins décrites à l'article 4 ou pour l'une ou plusieurs d'icelles, avec les droits, pouvoirs et privilèges mentionnés en la requête et aux conditions y énoncées, toute maison, province, vice-province, conseil, comité, titulaire, organisme ou œuvre de la congrégation; un avis de l'émission de telles lettres patentes doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Requête.

La requête doit établir la ou les fins de la corporation, son siège social, les pouvoirs, droits et privilèges mentionnés en la présente loi dont elle jouira, les règles pour l'exercice de ses pouvoirs et pour la désignation de son membre ou, selon le cas, de ses membres et de ses administrateurs ainsi que de son visiteur.

Modifi-
cations.

Le lieutenant-gouverneur, à la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article et autorisée par son visiteur, peut par lettres patentes supplémentaires modifier les fins et pouvoirs de telle corporation ainsi que les règles établies pour leur exercice; avis de

called "La Congrégation des Filles de Jésus", constituted by the said repealed act, is dissolved.

The corporation constituted by this act succeeds the said dissolved corporation, is seized and declared owner of the property belonging to the latter and is responsible for its debts and obligations; all disposals of property made in favour of the dissolved corporation and all proceedings which might have been commenced by or against such dissolved corporation may be validly commenced or continued by or against the corporation presently constituted.

Succes-
sion.

The corporation shall cause to be registered, in conformity with the laws respecting registration, in the registry offices of the localities where its immovables are situated, a declaration setting forth the transmission of property resulting from this act and describing, according to law, the immovables so transmitted.

Registra-
tion.

24. The Lieutenant-Governor, upon petition by the corporation previously approved by its visitor, may issue letters patent under the great seal of the province incorporating, for the purposes mentioned in section 4 or for one or more of the same, including the rights, powers and privileges mentioned in the petition and on the conditions therein mentioned, any house, province, vice-province, council, committee, officer, board or undertaking of the congregation; notice of the issuing of such letters patent shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

Houses,
etc.

The petition shall state the object or objects of the corporation, its corporate seat, the powers, rights and privileges mentioned in this act which it is to possess, the rules for the exercise of its powers and for the appointment of its member or members, as the case may be, and of its administrators and its visitor.

Petition.

The Lieutenant-Governor, upon the petition of a corporation incorporated under this section and authorized by its visitor, may by supplementary letters patent, alter the objects and powers of such corporation as well as the rules established for exercising the same; notice of

Amend-
ments.

l'émission de ces lettres patentes est aussi publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Dissolu-
tion.

Le secrétaire de la province, à la requête d'une corporation constituée sous le régime du présent article autorisée par son visiteur, si elle en a un, et par la corporation constituée par la présente loi, peut déclarer telle corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du sixantième jour de la publication d'un avis à telle fin dans la *Gazette officielle de Québec*. Au cas de dissolution, les biens de telle corporation, après paiement de ses obligations, sont dévolus à la corporation constituée par la présente loi.

the issuing of such letters patent shall also be published in the *Quebec Official Gazette*.

Dissolu-
tion.

The Provincial Secretary, upon the petition of a corporation incorporated under this section and authorized by its visitor if it has a visitor, and by the corporation incorporated by this act, may declare such corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from and after the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*. In case of dissolution, the property of such corporation, after payment of its obligations, shall revert to the corporation incorporated by this act.

Succes-
sion.

25. Le lieutenant-gouverneur, à la requête de la corporation constituée par la présente loi, peut, par les lettres patentes constituant une corporation sous le régime de l'article précédent, décréter que telle corporation succède à une corporation alors existante, et déclare cette dernière éteinte, pourvu que cette dernière y ait consenti par son ou ses administrateurs.

25. The Lieutenant-Governor, upon petition by the corporation incorporated by this act, may by the letters patent incorporating a corporation under the preceding section, enact that such corporation succeeds a corporation existing at such time and declare the latter dissolved, provided the latter has agreed thereto by its director or directors.

Succes-
sion.

Idem.

Le lieutenant-gouverneur, à la requête d'une corporation constituée sous le régime de l'article précédent, avec l'assentiment de son visiteur et l'approbation de la corporation constituée par la présente loi, peut décréter une même disposition en faveur de la corporation requérante et la faire succéder à une semblable corporation qui y a donné son assentiment par son ou ses administrateurs.

The Lieutenant-Governor, upon petition by a corporation incorporated under the preceding section, with the consent of its visitor and the approval of the corporation incorporated by this act, may enact the same provision in favor of the corporation which made the petition and cause it to succeed a similar corporation which has agreed thereto by its director or directors.

Idem.

Effet.

De la date d'émission de telles lettres patentes, la corporation qui succède à la corporation éteinte, est saisie de tous ses droits, biens et privilèges et est tenue de ses obligations; toute disposition de biens faite en faveur de la corporation éteinte est considérée faite à la corporation qui lui succède et toute procédure qui aurait pu être commencée par ou contre la corporation éteinte peut être valablement commencée ou continuée par ou contre la corporation qui lui succède.

From the date of issuing of such letters patent, the corporation succeeding the corporation dissolved shall be vested with all its rights, property and privileges and shall be bound by its obligations; any disposal of property made in favor of the corporation dissolved shall be considered as made in favor of the corporation succeeding it and all proceedings commenced by or against the corporation dissolved may validly be undertaken or continued by or against the corporation succeeding it.

Effect.

Déclara-
tion.

La corporation qui succède doit faire enregistrer, suivant les lois d'enregistrement, aux bureaux de la situation des immeubles, une déclaration faisant connaître la transmission d'immeubles, résultant de la présente loi et des dispositions

The succeeding corporation shall cause to be registered in conformity with the laws of registration, at the registry office of the place where the immoveables are situated, a declaration showing the transfer of immoveables resulting from this act

Declara-
tion.

de ses lettres patentes et décrivant suivant
la loi les immeubles ainsi transmis.

and the provisions of the letters patent
thereof and describing, according to law,
the immoveables so transferred.

Entrée en **26.** La présente loi entrera en vigueur
vigueur. le jour de sa sanction.

26. This act shall come into force on ^{Coming}
the day of its sanction. _{in to force.}